

<<双关语语用翻译量化研究>>

图书基本信息

书名：<<双关语语用翻译量化研究>>

13位ISBN编号：9787516112281

10位ISBN编号：7516112283

出版时间：2012-11

出版时间：中国社会科学出版社

作者：赵会军

页数：215

字数：180000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<双关语语用翻译量化研究>>

内容概要

《双关语语用翻译量化研究》是作者赵会军博士论文修改而成。该书依托双关语语用翻译量化模型，运用目标语语用搜寻等方法，针对不同类型双关语的翻译，采用关联意义延伸、目标语词语前后搭配、将谐义双关转译成谐音双关、同音关联搜寻、通过原文和译文的结构对比与词语精确含义等的对比使译文与源语言含义尽量接近、采用拓展原文部分意思、转移双关位置进行谐音词语重叠等方法实现双关语译文的理想化。

<<双关语语用翻译量化研究>>

书籍目录

致谢

摘要

Abstract

第一章 引言

一 研究背景和研究的理论基础

二 研究目的和意义

三 研究方法、思路和框架

(一)研究方法

(二)研究思路

(三)结构安排

第二章 双关语翻译研究综述

一 双关语的定义和分类

(一)英语双关语的定义

(二)汉语双关语的定义

(三)英汉双关语对比和分类

二 双关语翻译研究

(一)可译与不可译

(二)双关语翻译技巧研究

(三)双关语翻译功能目的论

(四)双关语语用翻译研究

三 本章小结

第三章 双关语语用翻译量化模型

一 翻译量化研究概述

(一)模糊数学评价法

(二)打分评价法

(三)标记值评价法

二 双关语翻译量化方法综述

三 建立双关语语用翻译量化模型

(一)英语双关语的几个意义的确定

(二)英语双关语翻译量化的可能性

(三)目标语对应的三个意义点及翻译的重叠度

(四)双关语语用翻译量化研究模型

四 本章小结

第四章 谐义双关

一 双关词出现一次

(一)关联结构

(二)词组结构

(三)单词结构

二 同一个双关词出现两次

(一)独立结构

(二)关联结构

(三)词形部分重叠结构

三 不同的两(多)个双关词同时出现

(一)同词多义双关

(二)近(同)义词配合双关

<<双关语语用翻译量化研究>>

四 谐义歧解双关

五 本章小结

- (一)整体思路
- (二)具体方法
- (三)动态过程
- (四)可译性限度
- (五)推论性翻译结果的意义

第五章 谐音双关

一 双关词出现一个

- (一)同音双关
- (二)近音双关

二 双关词出现两个

- (一)同音双关
- (二)近音双关

三 词形部分相似谐音双关

- (一)词形部分重叠谐音双关
- (二)词形不重叠谐音双关

四 关联双关

- (一)关联词用于修饰双关词
- (二)关联词与双关词互相修饰
- (三)关联词等于双关词的一个意思
- (四)关联词与双关词属于同一领域

五 谐音歧解双关(不关联双关)

六 其他双关

七 本章小结

- (一)整体思路
- (二)具体方法
- (三)动态过程
- (四)可译性限度
- (五)推论性翻译结果的意义

第六章 结论

参考文献

<<双关语语用翻译量化研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>